

Emnerapport for FRAN103, V-14

Emnebeskrivelse:

Undervisningssemester

Vår

Undervisningsspråk

Norsk og fransk

Studienivå

Bachelor

Krav til studierett

Emnet er ope for alle med ein studierett ved UiB.

Mål og innhald

Emnet er tredelt.

Studenten skal

1. få ei innføring i fransk historie frå ca. 1600 og fram til i dag
2. få ei innføring i den franskspråklege verda utanom Frankrike (la francophonie)
3. få trening i omsetjing frå fransk til norsk

Læringsutbyte/resultat

Studentane har skaffa seg kunnskap om fransk historie frå 1600-talet til i dag og kan drøfta problemstillingar knytte til viktige historiske hendingar i Frankrike. Dei kjenner til frankofoniens utbreiing og situasjon i verda og er i stand til å diskutera og gje eit oversyn over situasjonen til språket internasjonalt. Studentane kan omsetja tekstar frå dagspressa frå fransk til norsk.

Krav til forkunnskapar

Ingen

Tilrådde forkunnskapar

For å gjennomføra emnet med godt resultat, trengst det førekunnskapar i fransk som svarar til minst nivå 2 frå vidaregåande skole. Alle som skal byrja på 100-nivå i fransk, får tilbod om ein diagnostisk test som kan gje ein peikepinn om eige språkleg nivå. Ein tilrår studentane å følgja repetisjonskurset i fransk språk og språkbruk, som vert gjeve i dei to første vekene av vårsemesteret.

Undervisning og omfang

Kvar student får tilbod om 7 timar undervisning kvar veke i om lag 10 veker:

2 t førelesing i historie

2 t førelesing i frankofoni

2 t førelesing i omsetjing frå fransk til norsk

1 t munnleg øving knytt til historie og frankofoni (gruppe)

Obligatoriske arbeidskrav

I samband med undervisninga skal ein levera for godkjenning eitt skriftleg arbeid i omsetjing og eitt skriftleg arbeid på om lag 1000 ord i historie eller frankofoni. Ein må i tillegg få godkjent ei munnleg framføring på om lag fem minutt i den disiplinen ein ikkje leverer skriftleg oppgåve i. Frist for innlevering av oppgåver vert gjeven i byrjinga av semesteret.

Vurderingsformer

Eksamen er tredelt:

1) Skriftleg skoleeksamen (2 timar) i historie eller frankofoni. Kva for ein disiplin som skal prøvast til skriftleg eksamen vert oppgjeve ei veke før eksamen.

2) Munnleg eksamen på fransk i historie eller frankofoni (den av dei to disiplinane som ikkje vart prøvd til skriftleg eksamen). Kva for eit emne i pensum som skal prøvast vert oppgjeve om lag 20 minutt før munnleg eksamen.

3) Skriftleg skoleeksamen (2 timar) i omsetjing fransk-norsk.

Karakteren på kvar av dei tre prøvene tel 1/3 av samla emnekarakter. Det er høve til å ta med seg ein deleksamen i inntil to semester etter at deleksamnen er greidd.

På dei skriftlege eksamensdagane kan ein nytta eittspråkleg (fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk) ordbok godkjend av instituttet.

Karakterskala

Ved sensur av emnet nyttar ein karakterskalaen A-F, der F er stryk.

Læremiddelomtale

Historie: eit oversyn over fransk historie frå 1600 til i dag, til dømes som det ein finn i Jean Carpentier og François Lebrun: Histoire de France, Points Seuil (om lag 200 s. tekst)

Frankofoni: utdrag frå John Kristian Sanaker, Karin Holter og Ingse Skattum: La francophonie, une introduction critique, Unipub (om lag 140 sider)

Eit presist pensumoversyn finn ein på Mi side.

Omsetjing: ikkje noko tekstpensum

Ved semesterstart vil det bli opplyst om eventuelle endringar i pensum.

Undervisningsstad

Bergen

Emneevaluering

Undervisninga vert evaluert i tråd med UiB sitt kvalitetssikringssystem.

Kontaktinformasjon

studierettleiar@if.uib.no

Universitetet i Bergen

Undervisningsplan FRAN103, våren 2014

Lærere

Øyvind Gjerstad (ØG)
Sébastien Liautaud (SL)
Blandine Tamelon Tindo (BTT)

Tid og sted

Historie og frankofoni (forelesning og grupper) (SL og BTT) (NB: ikke undervisning hver uke, se planen på neste side):

Tirsdag 14.15-16.00: Seminarrom 400, HF-bygget

Torsdag 14.15-16.00: Seminarrom M (228), Sydneshaugen skole

Fredag 10.15-12.00: Seminarrom 400, HF-bygget

Øversettelse fransk/norsk (ØG) (NB: ikke undervisning hver uke, se planen på neste side):

Mandag 10.15-12.00: Seminarrom 400, HF-bygget

Filmvisning (NB: ikke hver uke, se planen på neste side):

Fredag 12.15-14.00: Auditorium Q (321), Sydneshaugen skole

Obligatoriske arbeidskrav

I sammenheng med undervisningen skal man levere for godkjenning ett skriftlig arbeid i oversettelse, og ett skriftlig arbeid på om lag 1000 ord i historie eller frankofoni. Man må i tillegg få godkjent en muntlig fremføring på om lag fem minutter i den disiplinen man ikke leverer skriftlig oppgave (se datoer på neste side).

Eksamen

Beskjed om variabelt tema (historie eller frankofoni) på Mi side fredag 9. mai kl. 12.00.

2 timers skriftlig skoleeksamen i variabelt tema: fredag 16. mai

2 timers skoleeksamen i oversettelse: tirsdag 20. mai

Muntlig eksamen i variabelt tema (historie eller frankofoni): 5. og 6. juni (endringer kan forekomme)

- Fredag 10. jan. 12.15-13:00: Orienteringsmøte for 100-nivået (FRAN101 og FRAN103) -			
Tirs. 14 jan	14.15		La francophonie. Introduction (SL)
Tors. 16 jan	14.15		La francophonie subsaharienne (ch. 5) (BTT)
Fre. 17 jan	10.15		Oral – francophonie (SL)
Fre. 17 jan	12.15		Filmvisning
Man. 20 jan	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 21 jan	14.15		La francophonie subsaharienne (ch. 5) (BTT)
Tors. 23 jan	14.15		La francophonie maghrébine (ch. 4) (BTT)
Fre. 24 jan	10.15		Oral – francophonie (SL)
Fre. 24 jan	12.15		Filmvisning
Man. 27 jan	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 28 jan	14.15		La francophonie maghrébine (ch. 4) (BTT)
Tors. 30 jan	14.15		La francophonie européenne (ch. 2) (SL)
Fre. 31 jan	10.15		Oral – francophonie (SL)
Fre. 31 jan	12.15		Filmvisning
Man. 3 feb	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 4 feb	14.15		La francophonie européenne (ch.2) (SL)
Tors. 6. feb	14.15		La francophonie nord-américaine (ch.3) (SL)
Fre. 7 feb -Faglig-pedagogisk dag-			
Man. 10 feb	10.15		Oversettelse (ØG) Utlevering obligatorisk oversettelse
Tirs. 11 feb	14.15		La francophonie nord-américaine (ch.3) (SL)
Tors. 13 feb	14.15		Histoire – La France de Richelieu et de Mazarin (ch. 16) (SL)
Fre. 14 feb	10.15		Oral – francophonie (SL)
Fre. 14 feb	12.15		Filmvisning
Man. 17 feb	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 18 feb	14.15		Obligatorisk oppgave 1 – francophonie (SL) (fremføring / levering)
Tors. 20 feb	14.15		Histoire – Le règne personnel de Louis XIV (ch. 17) (SL)
Fre. 21 feb	10.15		Oral – Histoire (SL)
Fre. 21 feb	12.15		Filmvisning
- Veke 9: Studieuke. Ingen undervisning. -			
Man. 3 mar	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 4 mars	14.15		Histoire – La France de Louis XV et de Louis XVI (ch. 18-19) (SL)
Tors 6 mar			- Fagkritisk dag -
Fre. 7 mar	10.15		Oral – Histoire (SL)
Fre. 7 mar	12.15		Filmvisning
Man. 10 mar	10.15		Oversettelse (ØG) Innlevering obligatorisk oversettelse
Tirs. 11 mar	14.15		Histoire – la révolution (ch. 20) (SL)
Tors. 13 mar	14.15		Histoire – L’Empire (ch. 21) (SL)
Fre. 14 mar	10.15		Oral – Histoire (SL)
Fre. 14 mar	12.15		Filmvisning
Man. 17 mar	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 18 mar	14.15		Histoire – La monarchie constitutionnelle (ch. 22) (SL)
Tors. 20 mar	14.15		Histoire – La révolution de 1848 et le Second Empire (ch. 23) (SL)
Man. 24 mar	10.15		Oversettelse (ØG)
Tirs. 25 mar	14.15		Histoire – Débuts de la troisième République (ch. 24-25) (SL)
Tors. 27 mar	14.15		Histoire – Les deux guerres mondiales (ch. 27-28) (SL)
Fre. 28 mar	12.15		Filmvisning
Man. 31 mar	10.15		Oversettelse (ØG)
Tors 3 apr	14.15		Histoire – La quatrième république (ch. 29-30) (SL)
Fre. 4 apr	10.15		Oral – Histoire (SL)
Fre. 4 apr	12.15		Filmvisning
Man. 7 apr	10.15		Oversettelse (ØG)
Tors. 10 apr	14.15		Histoire – La cinquième république (ch. 29-30) (SL)
Fre. 11 apr	10.15		Obligatorisk oppgave 2 – Histoire (SL) (fremføring / levering)
Fre. 11 apr	12.15		Filmvisning
Man. 28 apr	10.15		Oversettelse (ØG)
Fre. 9 mai	10.15		Révision – histoire, francophonie (SL)

Undervisningen

Historie, frankofoni og konversasjon

I år var Sébastien Liautaud ansvarlig for historietimene, ca. halvparten av frankofonitimene, og konversasjonstimene.

Semestret var delt tematisk. Det begynte med frankofoni-delen (til den første obligatorisk oppgave, den 18.02) og sluttet med historie-delen. Denne oppdelingen av semestret (som er brukt for andre gangen) gjør det hele mye mer oversiktlig for alle. Samkjøring av forelesningene og de muntlige seansene er mye bedre og det gir mer mening at de skal få velge en obligatorisk oppgave når de har gått gjennom mesteparten av pensumet.

I **forelesningene** ble det brukt PowerPoint presentasjoner som studentene kunne finne igjen på MiSide. Sånn trenger de ikke å skrive ned alt de ser i timene. Det må ha vært ca. 10-15 studenter i gjennomsnitt på forelesningene.

For **de muntlige seansene** ble studentene delt i 2 grupper: de flinkeste (som kunne godt fransk, gjerne hadde bodd i et fransktalende land) og de ikke så fullt så flinke (som ikke snakket så godt ennå og som kanskje bare hadde hatt fransk på skolen). De fikk velge selv hvilken gruppe de ønsket å være med i. Hver gruppe hadde en time konversasjon hver fredag (den ene, kl.10.15, og den andre kl.11.15). Begge gruppene fikk de samme tekstene å lese/kommentere, men flyten på samtalen var annerledes. Det hadde blitt lagt ut et kompendium med 8 artikler (4 om frankofoni-spørsmål og 4 om historie-spørsmål) på MiSide som studentene måtte lese i forkant av timen og som skulle forklares, debatteres i timen. Det var ca 3-4 studenter per gruppe. Det er ofte de samme som benytter seg av denne viktige muligheten for å snakke. Noen kom aldri.

I tillegg til det var det 2 **obligatoriske oppgaver**. En skriftlig og en muntlig for alle. Alle som leverte/fremførte fikk det godkjent selv om noen fikk som tilbakemelding at det kanskje ikke hadde holdt på eksamen. Noen studenter fikk en kort uformell tilbakemelding på fremføringen, mens alle de skriftlige oppgavene ble rettet/kommentert systematisk. Dette er litt krevende og tar tid og derfor kom det bare ca. en uke før eksamen.

Oversettelse fransk-norsk

Øyvind Gjerstad hadde ansvar for undervisningen i denne komponenten, som bestod av tolv dobbeltimer. Undervisningen var i all hovedsak basert på presstekster som studentene fikk utlevert, og som de skulle oversette hjemme og sende inn et par dager før forelesningen. I gjennomgangen diskuterte man studentenes egne løsningsforslag, med utgangspunkt i kildetekstens betydningsnyanser, kontekst og regler for god norsk språkføring. En del franske grammatiske fenomener ble gjennomgått spesielt, med referanse til pensum i FRAN101. Eksempler på dette er *gérondif*, som må omformuleres på norsk, samt *passé composé*, som må

oversettes til presens perfektum eller preteritum avhengig av konteksten. På det viset kunne studentene anvende grammatikkunnskapene sine og få en nyttig repetisjon av sentrale temaer i grammatikken. Studentene fikk som regel skriftlig tilbakemelding på sine innleveringer, selv om dette medførte en del arbeid ut over timefaktoren.

Antallet studenter holdt seg stabilt gjennom hele semesteret, og det var de samme 12 til 15 som møtte hver gang. Det lot imidlertid til at 24 undervisningstimer ble i meste laget, og etter den første prøveeksamenen halvveis ut i semesteret uttrykte mange at det ville være nyttig å arrangere flere. Det ble i alt organisert tre slike prøveeksamener, hvor kun *Le Petit Robert* var tillatt hjelpemiddel. Studentene var enstemmige i at dette utgjorde verdifull trening til eksamen, da det var vanskelig å disiplinere seg til å unngå bruk av andre hjelpemidler i arbeid med oversettelser hjemme.

Noen av studentene ville gjerne ha jobbet med andre tekstsjangre enn nyhetsartikler, noe som bør vurderes fremover.

Studentevaluering

Det ble gjennomført studentevaluering med spørreskjema på den siste forelesningen. Vi fikk inn 13 svar. På spørsmålet «Hvor fornøyd er du totalt sett med FRAN103» svarte 12 «Godt», mens 1 svarte «meget godt». 11 betegnet sitt eget utbytte av forelesningene som «godt». De resterende 2 studentene syntes det var henholdsvis «meget godt» og «dårlig» (sistnevnte deltok på noen forelesninger). Nesten alle mente at pensum og kommunikasjon med foreleser var henholdsvis «Veldig relevant»/«relevant» og «Meget bra»/«bra». Kun 1 student betegnet kommunikasjonen som «dårlig». I fritekstfeltet skrev hele 6 studenter at historieboka var for vanskelig. Det er tydelig at det er her det er størst behov for endringer.

Eksamen

Våren 2014 avla 19 kandidater eksamen etter å ha fått godkjent obligatorisk aktivitet.

Karakterer:

FRAN103:

Del 1 Variabelt tema (skriftlig):

Totalt 19

A	3 kand.
B	1
C	6
D	5
E	3
F	1

Del 2 Variabelt tema (muntlig):

A	5 kand.
B	1
C	7
D	4
E	1
F	1

Del 3 oversettelse:

Totalt 19

A	1 kand.
B	5
C	6
D	5
E	1
F	1

Bergen, 20/6 -14

Øyvind Gjerstad (emneansvarlig)

Vedlegg

Obligatorisk oppgave i frankofoni

Obligatorisk oppgave i historie

Examen oral – FRAN103

Skriftlige eksamensoppgaver i historie og oversettelse (PDF)

VEDLEGG

Obligatorisk oppgave i frankofoni

« Présenter un pays ou territoire francophone (où le français est langue maternelle, langue officielle ou langue d'enseignement) en discutant surtout quelle y est la position de la langue française (fonction, usage par rapport à d'autres langues, etc.). »

Kandidaten velger selv om hun/han vil levere et skriftlig arbeide (ca. 1000 ord) eller ha en muntlig fremføring (ca. 5 minutter).

Muntlig fremføring

Merk tid og sted: tirsdag 18.02, kl. 14.15-16.00, Sydneshaugen skole, SeminarromM

Skriftlig innlevering

Oppgaven leveres elektronisk til sebliautaud@hotmail.com, senest tirsdag 18.02, kl.12.00.

For å kunne kontrollere innleveringene og forberede den muntlige framføringen ber vi alle om å melde fra (til e.postadressen ovenfor) innen mandag 17. februar om hvilken prøveform de velger i frankofoni.

Og for at dette skal være helt klart for alle: De som har muntlig fremføring i frankofoni nå, leverer skriftlig arbeide i historie senere (og omvendt).

Oppgave i historie, obligatorisk aktivitet:

Velg en av disse 5 oppgavene:

1. Que sont les Parlements sous l'Ancien Régime et quel rôle jouent-ils ?
2. Montrez ce qui rapproche ou distingue l'Empire (Premier et Second Empires) d'un régime monarchique.
3. À partir de quand peut-on dire que la République est véritablement installée en France ? Justifiez votre réponse.
4. Comparer brièvement la position de la France dans les deux guerres mondiales.
5. Pourquoi et comment est instaurée la cinquième République en 1958 ?

De som har hatt muntlig framføring i frankofoni, leverer nå et skriftlig arbeid (ca. 1000 ord) i historie. De som har levert et skriftlig arbeid velger nå å ha en muntlig framføring i historie (ca. 5 minutter).

Muntlig fremføring

Merk tid og sted: fredag 11.04, kl. 10.15-12.00, Sydneshaugen skole, Seminarrom 304B.

Skriftlig innlevering

Leveres elektronisk til sebliautaud@hotmail.com, senest fredag 11.04, kl. 10.00.

Examen oral – FRAN103

Sujet: la francophonie

Date: 5 et 6 juin 2014

Lieu : Kollokvierom 216 og 217, Sydneshaugen skole

AVANT L'EXAMEN

- Se présenter à l'heure de rendez-vous.
(conseil : venir 10-15 minutes plus tôt pour éviter d'être en retard).

PRÉPARATION (environ 20 min.)

- Recevoir son sujet.
- Se préparer pendant 20 minutes, à l'aide des documents apportés (livres, notes, photocopies...). Ordinateurs, téléphones, internet et outils de communication sont interdits.

PRÉSENTATION (environ 15 min.)

- Faire son exposé devant le jury sur le thème proposé.
- Répondre aux questions pour éventuellement corriger, développer, approfondir des éléments de la présentation.
- Répondre à d'éventuelles questions sur d'autres parties du programme.